

Kurslitteratur

TTA440, Översättning – kandidatkurs, 30 hp

Fastställt av institutionsstyrelsen 2022-11-02.

Gäller fr.o.m. vt 2023.

Med reservation för ev. ändringar p.g.a. utgången litteratur e.d.

Litteratur som anges som tillgänglig som e-tidskrift, e-bok eller via databas nås via biblioteket vid Stockholms universitet. Med lärplattform avses Athena. Om ingen tillgänglighetsprecisering anges finns litteraturen att låna på biblioteket eller att köpa i handeln.

Delkurs 1: Examensarbete, 15 hp

Lagerholm, Per. 2005 eller 2010. *Språkvetenskapliga uppsatser*. Lund: Studentlitteratur. S.7–62 (55 s.)

Lindqvist, Yvonne. 2004. *Analysmodell för översatta texter för examensarbetet på översättarutbildningen*. Stockholms universitet: TÖI. (Tillgänglig på lärplattformen.) (9 s.)

Norberg, Ulf. 2019. *Examensarbetet på översättarutbildningen: längre egen översättning med översättningsteoretisk kommentar*. Stockholms universitet: TÖI. (Tillgänglig på lärplattformen.) (20 s.)

Swahn, Elin & Meister, Lova (red.). 2020. *Översättningsvetenskap i praktiken: om översättningar, översättare och översättande*. Stockholm: Morfem. (207 s.)

Williams, Jenny & Chesterman, Andrew. 2002. *The Map. A Beginner's Guide to doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome. (Tillgänglig som e-bok.) S. 18–91 (kap. 1–3), 108–126 (kap. 5), 137–151 (kap.7) (108 s.)

Valfri bok om akademiskt skrivande, t.ex.:

Backman, Jarl. 2016. 3 uppl. *Rapporter och uppsatser*. Lund: Studentlitteratur. (223s.)

Jarrick, Arne & Josephson, Olle. 1996. *Från tanke till text. En språkhandbok för uppsatsskrivande studenter*. 2 uppl. Lund: Studentlitteratur. (133s.)

Schött, Kristina et al. 2015. *Studentens skrivhandbok*. 3 uppl. Stockholm: Almqvist & Wiksell. (185 s.)

Strömquist, Siv. 2019. *Uppsatshandboken. Råd och regler för utformningen av examensarbeten och vetenskapliga uppsatser*. 7 uppl. Uppsala: Hallgren och Fallgren. (180 s.)

Totalt ca 600 sidor beroende på vilken valfri bok som läses.

Ytterligare litteratur om max cirka 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Gambier, Yves & Doorslaer, Luc van (red.) (2010–). *Handbook of translation studies online*. Amsterdam: John Benjamins. (Tillgänglig som databas och e-bok, då uppdelad på fem volymer.)

Translation Studies Bibliography. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. (Tillgänglig som e-tidskrift.)
<https://www-benjamins-com.ezp.sub.su.se/online/tsb/>

Delkurs 2: Översättningsteori II, 7,5 hp

Alfvén, Valérie. 2020. Defying Norms through Unprovoked Violence. The Translation and Reception of Two Young Adult Novels in France. I: Van Coillie, Jan, and McMartin, Jack (red.). *Children's Literature in Translation*. Leuven: Leuven University Press. (Tillgänglig som e-book.) S. 263–276. (13 s.)

Alvstad, Cecilia. 2020. Anthropology over Aesthetics: On the Poetics of Movement and Multilingualism in Three Translations of Yuri Herrera's *Señales que precederán al fin del mundo*. I: Guerrero, G. et al. (red.). *Literatura latinoamericana mundial*. Berlin: De Gruyter. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 223–241. (28 s.)

Benjamin, Walter. 1998. Översättarens uppgift. I: Kleberg, L. (red.). *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och kultur. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 134–146. (13 s.)

Casanova, Pascale. 2005. Literature as a world. *New Left Review*. 31. S. 71–90. (Fritt tillgänglig online.) (20 s.)
<http://newleftreview.org/II/31/pascale-casanova-literature-as-world>.

Chamberlain, Lori. 2021. Gender and the Metaphorics of Translation. I: Venuti, L. (red.). *The Translation Studies Reader*. 4 uppl. London & New York: Routledge. (Tillgänglig som ebok.) S. 261–275. (15 s.)

Englund Dimitrova, Birgitta. 2011. En översättare korsar sitt spår: Personlig översättningsvetenskaplig betraktelse. *Slovo. Journal of Slavic Languages and Literatures*. 52. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 7–30. (24 s.)

Katan, David. 2004. *Translating Cultures. An introduction for translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome Publishing. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 245–260. (16 s.)

Lambert, José & van Gorp, Hendrik. 1985. On Describing Translations. I: Hermans, T. (red.). *The manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London: Croom Helm. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 42–53. (12 s.)

Lindqvist, Yvonne. 2004. *Analysmodell för översatta texter för examensarbetet på Tolk- och översättarinstitutet*. (Kompendium.) (Fritt tillgänglig online.) (9 s.)
http://www.tolk.su.se/polopoly_fs/1.58301.1321532049!/metodkompendium.pdf

Lindqvist, Yvonne. 2005. *Högt och lågt i skönlitterär översättning till svenska*. (Ord & stil. 36.) Uppsala: Hallgren och Fallgren. S. 117–147 och 148–171. (55 s.)

- Lindqvist, Yvonne. 2008. Att manipulera matrisen. En jämförelse mellan den svenska, engelska och franska översättningen av den spanska romanen *La caverna de las ideas* av Carlos Somoza. (Språk och stil. 18.) (Fritt tillgänglig online.) S. 187–208. (22 s.)
<http://www.diva-portal.se/smash/get/diva2:1334840/FULLTEXT01.pdf>
- Lindqvist, Yvonne. 2012. Det globala översättningsfältet och den svenska översättningsmarknaden. Förutsättningar för litterära periferiers möte. I: Carlsson, U. & Johannisson, J. (red.). *Läsarnas marknad, marknadens läsare. En forskningsantologi utarbetad för litteraturutredningen*. (Nordicom.) Göteborgs universitet. (Fritt tillgänglig online.) S. 197–207. (11 s.)
<http://www.regeringen.se/sb/d/15600/a/187846>
- Munday, Jeremy. 2022 eller tidigare. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. 5 uppl. Abingdon, Oxon: Routledge. (4 uppl. finns tillgänglig som e-bok.) S. 197–301. (105 s.)
- Pedersen, Jan. 2019. Fansubbing in Subtitling Land. An Investigation into the Nature of Fansubs in Sweden. *Target* 3:1. S. 50–76. (Tillgänglig som e-tidskrift.) (26 s.)
<https://benjamins.com/online/target/articles/target.18017.ped>
- Svahn, Elin. 2020. Fantastic Translator Role Models and Where to Find Them. A Longitudinal Perspective on Translation Students' Possible Selves and Role Model Development. *Transletters* 3. (Fritt tillgänglig online.) S. 299–322. (23 s.)
<https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/tl/article/view/12700/11732>
- Venuti, Lawrence. 2013. Translation, Community, Utopia. I: Venuti, L. *Translation Changes Everything: Theory and Practice*. London & New York: Routledge. S. 11–31. (Tillgänglig som e-bok.) (Även 2000. I: Venuti, L. (red.). *The Translation Studies Reader*. London & New York: Routledge. S. 468–488.) (21 s.)
- Venuti, Lawrence (red.). 2021. *The Translation Studies Reader*. 4 uppl. London & New York: Routledge. (Tillgänglig som e-bok.) Följande kapitel:
- Gayatri Spivak, Gayatri. The Politics of Translation. S. 320–338. (18 s.) Svensk version: 2014. Översättningens politik. I: Lundahl, M. (i urval av). *Subalternisering och den globala utopin*. Hägersten: Tankekraft förlag. Översatt av Patricia Lorenzoni. S. 105–137. (33 s.)
 - Antoine Berman. Translation and the Trials of the Foreign. S. 248–260. (14 s.)

Totalt 460 sidor.

Utöver den gemensamma litteraturen ska varje student välja litteratur och analysmaterial till en individuell analysuppgift. Valet ska ske i samråd med delkursens examinator.

Referenslitteratur

- Gambier, Yves & Doorslaer, Luc van (red.) (2010–). *Handbook of translation studies online*. Amsterdam: John Benjamins. (Tillgänglig som databas och e-bok, då uppdelad på fem volymer.)
- Svahn, Elin & Meister, Lova (red.) (2020). *Översättningsvetenskap i praktiken. Om översättningar, översättare och översättande*. Stockholm: Morfem.
- Translation Studies Bibliography*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. (Tillgänglig som e-tidskrift.)
<https://www-benjamins-com.ezp.sub.su.se/online/tsb/>

Delkurs 3: Att översätta för barn och ungdomar, 7,5 hp

- Alderete Díez Pilar; Harrington Fernández, Owen. 2019. Shortsighted Translations: Censorship in the Three Manolito Gafotas Books Translated into American English. I : Cámara Aguilera E. (red) *Traducciones, Adaptaciones y Doble Destinatario en Literatura Infantil y Juvenil*. (Tillgänglig som ebok). S. 17–38. (22 s.)
- Alvstad, Cecilia. 2010. Children's Literature and Translation. I: Gambier Y. van Doorslaer, L. (red.). *Handbook of Translation Studies*, volume I. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. (Tillgänglig som e-tidskrift.) S. 22–27. (5 s.)
<https://www-benjamins-com.ezp.sub.su.se/online/tsb/>
- DuNour, Miryam. 1995. Retranslation of Children's Books as Evidence of Changes in Norms. *Target*. 7:2. (Tillgänglig som e-tidskrift.) S. 327–346. (20 s.)
<https://doi-org.ezp.sub.su.se/10.1075/target.7.2.08dun>
- Derelkowska-Misiuna, Anna. 2014. Anne of Green Gables – Towards the Ideal or Mass Production of Translation?. I: Douglas, V. Cabaret, F. (red.). *La Retraduction en Littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature*, Peter Lang. (Tillgänglig som ebok) S.193–208 (16 s.)
- Epstein B. J. 2012. *Translating expressive language in children's literature: Problems and solutions*. Oxford/New York: Peter Lang. (Tillgänglig som ebok.) S. 197–238. (42 s.)
- Epstein B. J. 2014. Are there Blacks in Europe? How African-American Characters Are (or Are Not) Translated. I: Epstein, B. J. (red). *True North: Literary Translation in the Nordic Countries*. Cambridge Scholars Publisher. (Tillgänglig som e-bok.) S. 84–97. (14 s.)
- Ghesquiere, Rita. 2006. Why Does Children's Literature Need Translations? I: van Coillie J. Verschueren W-P. *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies*. Manchester: St Jerome. (Tillgänglig som ebok.). S. 19–33. (14 s.)
- Kaniklidou, Themis & House, Juliane. 2017. Discourse and Ideology in Translated Children's Literature: A Comparative Study. *Perspectives*. 26:2. (Tillgänglig som e-tidskrift.) S. 232–245. (14 s.)
<https://doi-org.ezp.sub.su.se/10.1080/0907676X.2017.1359324>
- Lathey, Gillian. 2010. *The Role of Translators in Children's Literature: Invisible Storytellers*. Hoboken: Taylor & Francis. (Tillgänglig som e-bok.) S.175–194. (20 s.)
- Lathey, Gillian. 2016. Translating dialogue and dialect. I: Lathey, G. & Washbourne, K. (red.). *Translating Children's Literature*. London/New York: Routledge. (Tillgänglig som e-bok.) S. 71–91. (22 s.)
<https://doi:10.2307/j.ctv17rvx8q>
- Mossberg, Mari. 2020. Att översätta faktaböcker för barn: Om textuell, interpersonell och innehållslig anpassning. *Språk och Stil*. 30. (Fritt tillgänglig online.) S. 235–264. (31 s.)
<http://uu.diva-portal.org/smash/get/diva2:1513259/FULLTEXT01.pdf>
- Norberg, Ulf. 2018. Translating humorous elements in children's books – Astrid Lindgren's Bill Bergson books in English and German. *Linguaculture* 2. (Tillgänglig som e-tidskrift.) S. 99–110. (11 s.)
<https://doi.org/10.47743/lincu-2018-2-0126>

- O'Connell, Elmer. (2003). What Dubbers of Children's Television Programmes Can Learn from Translators of Children's Books? *Meta*. 48:1–2. (Fritt tillgänglig online.) S. 222–232. (11 s.)
<https://doi.org/10.7202/006969ar>
- O'Driscoll, Kieran 2011. *Retranslation through the Centuries: Jules Verne in English*. Oxford/Bern: Peter Lang. (Tillgänglig som ebok). S. 247–264 (18 s.)
- Oittinen, Riitta. 2003. Where the wild things are: Translating picture books. *Meta*. 48:1–2. (Fritt tillgänglig online.) S. 128–141. (13 s.)
<https://doi-org.ezp.sub.su.se/10.7202/006962ar>
- O'Hagan, Minako. 2012. Transcreating Japanese Video Games: Exploring a Future Direction for Translation Studies in Japan. I: Wakabayashi J. & Sato-Rossberg, N. *Translation and Translation Studies in the Japanese Context (Advances in Translation Studies)*. London: Continuum. (Tillgänglig som e-bok.) S. 183–201 (18 s.)
- Pokorn, Nike K. 2014. Rolf in Slovene Woods. The Classic Work of the Scout and Woodcraft Movements in a Pre-Socialist and Socialist Translation. *Trans*. 18. (Tillgänglig som e-tidskrift) S. 49–66. (17 s.)
<https://doi-org.ezp.sub.su.se/10.7202/006962ar>
- Shavit, Zohar. 1994. Beyond the Restrictive Frameworks of the Past: Semiotics of Children's Literature – A new perspective for the Study of the Field. I: Ewers H-H, Lehnert, G. & O'Sullivan, E. (red.). *Kinderliteratur im interkulturellen Prozess*. Stuttgart: J.B Metzler. (Fritt tillgänglig online.) S. 3–15 (13 s.)
https://doi.org/10.1007/978-3-476-03522-6_1
- van Coillie, Jan & Mc Martin, Jack (red.). 2020. *Children's Literature in Translation. Texts and contexts*. Leuven: Leuven University Press. (Tillgänglig som e-bok). Följande kapitel:
- Jan van Coillie & Jack Mc Martin. Introduction. S.11–35. (24 s.)
 - Gillian Lathey. "Only English books": The mediation of translated children's literature in a resistant economy. S. 41–54. (14 s.)
 - Marija Zlatnar Moe & Tanja Zigon. Said, spoke, spluttered, spouted: The role of text editors in stylistic shifts in translated children's literature. S. 125–140. (16 s.)
 - Sara Van Meerbergen & Charlotte Lindgren. Pettson and Findus go global: Recontextualization of images and multimodal analysis of simultaneous action in Dutch and French translations. IS. 231–248. (18 s.)
 - Valérie Alfvén. Defying Norms through Unprovoked Violence: The Translation and Reception of Two Swedish Young Adult Novels in France. S. 263–76. (13 s.)
- Xu, Xu. 2013. Translation, Hybridization, and Modernization: John Dewey and Children's Literature in Early Twentieth Century China. *Children's Literature in Education*. 44. S. 222–237. (16 s.)
<https://doi.org/10.1007/s10583-012-9192-1>

Totalt 422 sidor.

Ytterligare litteratur om max 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

- Lathey, Gillian. 2009. Children's literature. In: M. Baker & G. Saldanha. *Routledge encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge. (Tillgänglig som ebok.) S. 31–34.
- O'Sullivan, Elmer. 2013. Children's literature and Translation studies. I: Millán-Varela et al. *The Routledge handbook of Translation Studies*. London: Routledge. S. 451–463.
- Shavit, Zohar. 2006. Translation of children's literature. I: G. Lathey (red.). *The translation of children's literature: a reader*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd. S. 25–40.
- Translation Studies Bibliography*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. (Tillgänglig som e-tidskrift.)
<https://www-benjamins-com.ezp.sub.su.se/online/tsb/>
- Venuti, Lawrence. 2021. *The Translation Studies Reader*. 4e upplaga. London/New York: Routledge.

Delkurs 4: Praktik inom översättning, 7,5 hp

Studenten väljer en–två artiklar ur litteraturlistan, alternativt väljer en–två artiklar på egen hand. Om studenten väljer att ta fram egna artiklar behöver läraren godkänna dem.

- Abdallah, Kristiina, och Koskinen, Kaisa. 2007. Managing Trust. Translating and the Network Economy. *Meta. Translators' Journal* 52:4. (Fritt tillgänglig online.) S.673–687 (16 s.)
<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2007-v52-n4-meta1954/017692ar/>
- Klimkowska, Katarzyna, och Klimkowski, Konrad. 2020. Entrepreneurial Potential of Students Graduating from Translation Studies. *Hermes – Journal of Language and Communication in Business* 60–2020. (Fritt tillgänglig online) S. 13–27. (15 s.)
<https://tidsskrift.dk/her/article/view/121308/168738>
- Marco, Josep. 2016. On the Margins of the Profession. The Work Placement as a Site for the Literary Translator Trainee's Legitimate Peripheral Participation. *The Interpreter and Translator Trainer* 10:1. (Tillgänglig som e-tidskrift.) S. 29–43. (16 s.)
<https://www-tandfonlinecom.ezp.sub.su.se/doi/full/10.1080/1750399X.2016.1154341>
- Moorkens, Joss, and Rocchi, Marta. 2020. Ethics in the Translation Industry. I: Koskinen, Kaisa och Popkorn, Nike K. (red.). *The Routledge Handbook of Translation and Ethics*. (Tillgänglig som e-bok.) S. 320–337. (18 s.)
- Svahn, Elin. 2020. Fantastic Translator Role Models and Where to Find them. A Longitudinal Perspective on Translation Students' Possible Selves and Role Model Development. *Transletters* 4. (Fritt tillgänglig online.) S. 299–322. (24 s.)
<https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/tl/article/view/12700/11732>
- Svahn, Elin. 2021. Effects of Translation Students' Socialisation Processes. *The Interpreter and Translator Trainer* 15:2 (Fritt tillgänglig online.) S. 225–242. (19 s.)
<https://doi.org/10.1080/1750399X.2020.1868176>

Totalt ca 40 sidor beroende på vilka artiklar som väljs.

Ytterligare litteratur om max 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Delkurs 5: Översättning inom näringsliv och förvaltning, 7,5 hp

Att översätta EU-rättsakter. ANVISNINGAR engelska–franska–svenska. November 2021. S. 7–175. (Fritt tillgänglig online.) (169 s.)

<https://commission.europa.eu/system/files/2022-02/swedish-resources-style-guide-anvisningarna.pdf>

Bucher, Anna-Lena & Gustafsson, Maria. 2000. Systematiskt terminologiarbete – till nytta för fackfolk och översättare. I: Melander, B. (red.). *Svenskan som EU-språk*. Uppsala: Hallgren & Fallgren. S. 178–202. (25 s.)

Myndigheternas skrivregler. *Att skriva för webben*. Åttonde upplagan. Språkrådet. ISBN 978-91-38-32625-1 © 2014 Språkrådet och Norstedts Juridik AB/Fritzes. (Fritt tillgänglig online.) S. 27–32. (6 s.)

<https://www.isof.se/download/18.17dda5f1791cdbc2873a99/1620030264840/Myndskrivreg2014-1.pdf>

Melin, Lars. 2004. *Corporate Bullshit. Om språket mitt i city*. Stockholm: Svenska förlaget. S. 20–29, 54–59. (16 s.)

Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Hemel Hempstead: Prentice-Hall International. (Fritt tillgänglig online.). S. 45–53, 68–80, 94–103, 151–161, 184–192, 221–223. (55 s.)

[http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20\(1\).pdf](http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20(1).pdf)

Petersen, Judy & Taylor, Helen. 2007–2008. Få bukt med årsredovisningarna. *Facköversättaren*. 2007:4, 5, 6; 2008:1, 2, 3. (11 s.)

Taxén, Eva. 2019. Viktigt att tänka på när du översätter årsredovisningar. Translator Scandinavia AB. (Fritt tillgänglig online.) (3 s.)

<https://www.translator-scandinavia.se/bra-att-veta/viktigt-att-tank-pa-nar-du-oversatter-arsredovisningar/>

Taxén, Eva. 2019. 5 tips för bättre översättningar av årsredovisningar. Translator Scandinavia AB. (Fritt tillgänglig online.) (3 s.)

<https://www.translator-scandinavia.se/bra-att-veta/5-tips-for-battre-oversattningar-av-arsredovisningar/>

Taxén, Eva. 2019. Så lyckas du med att översätta din årsredovisning. Experterna tipsar. Translator Scandinavia AB. (Fritt tillgänglig online.) (3 s.)

<https://www.translator-scandinavia.se/bra-att-veta/sa-lyckas-du-med-att-oversatta-din-arsredovisning-experterna-tipsar/>

Råd om översättning och granskning av meddelanden. 2012. 2 uppl. Generaldirektoratet för översättning. s. 3–21. (18 s.) https://commission.europa.eu/system/files/2016-11/guidelines_translating_communications_swedish_sv.pdf

Totalt 310 sidor.

Ytterligare litteratur om max 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

- Bendegard, Saga. 2014. *Begriplig EU-svenska? Klarspråksarbetets förutsättning inom den interinstitutionella översättningsprocessen*. (Skrifter utgivna av Institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet. 89.)
<https://uu.diva-portal.org/smash/get/diva2:736377/FULLTEXT01.pdf>
- Eklund, Klas. 2013. *Vår ekonomi. En introduktion till samhällsekonomin*. 13 uppl. Lund: Studentlitteratur.
- Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur. S. 303–324.
- Ljung, Jörgen & Nilsson, Per & Olsson, Ulf E. 2007. *Företag och marknad – samarbete och konkurrens. Grundbok*. 3 uppl. Lund: Studentlitteratur.
- Utrikes namnbok. Svenska myndigheter, organisationer, titlar, EU-organ och länder på engelska, tyska, franska, spanska, finska och ryska. 2010. 10:e reviderade uppl. Utrikesdepartementet.
http://www.regeringen.se/contentassets/e27ee47ea294461bbb0f39b68d31c540/utrikes_namn_bok_10.e_reviderade_upplagan.pdf
- Wellander, Erik. 1973. *Riktig svenska*. Stockholm: Esselte.
- Översättning för ett flerspråkigt samhälle. 2009. Generaldirektoratet för översättning.
<https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/4dd2388f-db28-4629-abe4-26f2d4376cd9/language-sv/format-PDF>
- Referenslitteratur på respektive käll-/målspråk, som den studerande söker och väljer själv, kan tillkomma.